

Петросян Нвер Георгиевич

студент

Семенова София Новиковна

канд. филол. наук, доцент

Семенова Ангелина Новиковна

канд. геогр. наук, преподаватель

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар, Краснодарский край

DOI 10.31483/r-100941

**КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЖЕКА ЛОНДОНА
«ЛЮБОВЬ К ЖИЗНИ» НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)**

Аннотация: статья посвящена поиску сходств и различий при сопоставлении и сравнении рассказа Джека Лондона «Love of Life» и его перевода «Любовь к жизни», выполненного Ниной Дарузес на русском языке. В процессе исследования текста произведения были выделены, сопоставлены и систематизированы примеры глаголов совершенного и несовершенного видов. Была составлена таблица, в которой представлены сводные данные о количестве примеров глаголов, отнесенных к соответствующей паре и посчитано их процентное соотношение.

Ключевые слова: анализ, Джек Лондон, перевод, классификация, сопоставление, глагол, совершенный вид, несовершенный вид.

Введение

Глагол является одним из главных частей речи, который описывает действие или состояние предмета. Именно он показывает в тексте его динамику. Существуют 2 вида глагола: совершенный и несовершенный. При применении в нужной форме каждый из них даст свою «изюминку» в тексте.

Данное исследование проводится благодаря теоретическим и практическим положениям, описанных в лингвистических работах по изучению материалов художественных произведений на русском и английском языках [2, с. 55–57; 4, с. 88–92].

Цель работы заключается в поиске сходств и различий при сопоставлении и сравнении оригинального текста и его перевода.

Задачи работы: 1) выделение всех глаголов в текстах произведения Дж. Лондона «Любовь к жизни» на английском и русском языках; 2) распределение глаголов в соответствии с их вида; 3) определение видов в соответствии с парой.

Предметом данной статьи является рассказ на английском языке «Love of Life» Джека Лондона [3] и его перевод «Любовь к жизни», выполненный выдающейся советской переводчицей Ниной Дарузес на русском языке [1].

Описание проведения исследования выбранного материала

Итак, глагол – это самостоятельная часть речи, которая обозначает действие или состояние предмета и отвечает на вопросы: что делать? что сделать?

Совершенный вид глагола – это постоянный грамматический признак, который указывает на завершенность действия, его конец или результат.

Несовершенный вид глагола – это постоянный грамматический признак, который указывает на незаконченное, длительное, без ограничения во времени действие или процесс.

В произведении Дж. Лондона «Любовь к жизни» нами выделено по 3 пары совершенных и несовершенных глаголов.

1-я пара: английский глагол (присутствует), русский глагол (присутствует), то есть (английский глагол (русский глагол));

2-я пара: английский глагол (присутствует), русский глагол (отсутствует), то есть (английский глагол -);

3-я пара: английский глагол (отсутствует), русский глагол (присутствует), то есть (- (русский глагол)).

Приведем наиболее интересные, на наш взгляд, примеры, выделенные в обоих текстах (оригинале и переводе) произведения без изменения.

Совершенный вид, 1-я пара:

Staggered (зашатался), *tired* (устали), *weak* (выбились), *said* (сказал), *followed* (вошел), *remove* (разулись), *went numb* (онемели), *slipped* (поскользнулся), *fell* (упал), *recovered* (удержался), *dizzy* (закружилась), *reeled* (пошатнулся), *put out* (замахал), *stepped* (шагнул), *reeled* (пошатнулся), *stood steel* (остановился), *looked* (посмотрел), *called out* (крикнул), *sprained* (вывихнул), *look around* (оглянулся), *limped up* (выбрался), *moisten* (облизнул), *cried out* (крикнул), *turn* (повернул), *passed over* (скрылся), *turned* (отвернулся), *took* (обвел), *plunged* (опустил), *eluded* (ускользнула), *stirred up* (поднял), *fell in* (оступился), *was* (пришлось), *had settled* (осядет), *was muddied* (замутилась), *began* (начал), *found* (увидел), *had escaped* (проскользнула), *could not empty* (нельзя было вычерпать), *known* (заметил), *found* (увидел), *bail* (вычерпать), *managed* (ухитрился), *catch* (поймать), *ate* (съел), *had dried* (высушило), *caught* (поймал) и т. д.

Совершенный вид, 2-я пара:

Gone –, *gave* –, *knew* – (2 раза повтор), *rouse* –, *groping* –, *came* – (5 раз повтор), *were* – (3 раза повтор), *was* – (7 раз повтор), *had* – (2 раза повтор), *went* –, *rolled* –, *was startled* –, *started* –, *drag* –, *worked* –, *stand*–, *paused* –, *placed* –, *cut* – и т. д.

Совершенный вид, 3-я пара:

– (ответил), – (появилась), – (остался), – (повторил), – (передвинул), – (пойдут), – (уверить), – (успел), – (проделать), – (насытишься), – (приподнялся), – (сел), – (стал) 5 раз повтор, – (стало) 4 раза повтор, – (прохудились), – (стерты), – (болела), – (распухла), – (стала), – (стемнело) 2 раза повтор, – (попытался), – (удалось), – (заржавели), – (согнуться), – (разогнуться), – (потерял) 2 раза повтор, – (сбился), – (намокла), – (подстрелить), – (устал), – (найти), – (принялся), – (облился), – (осталось) 2 раза повтор, – (исчезла), – (заплакал) и т. д.

Несовершенный вид, 1-я пара:

Down (спускались), *was* (была) 7 раз повтор, *stood* (стоял), *watched* (смотрел), *was* (было) 16 раз повтор, *stood* (стоял), *flowed* (течет), *emptied* (впадает), *been* (бывал), *had seen* (видел), *pressing* (подавляла), *crushing* (угнетала), *hitched*

(давила), *stop* (шел), *hurried up* (взбирался), *knew* (знал) 10 раз повтор, *bordered* (оказывают), *stooped* (нагибался), *picked* (срывал), *put* (клат), *chewed* (жевал) 3 раза повтор, *swallowed* (проглатывал), *is* (были), *melts* (таяли), (оставалось), *lay* (лежал) 5 раз повтор, *groped* (шарить), *were* (было) 4 раза повтор, *counted* (пересчитывал), *dawned* (светать), *slept* (спал), *weighed* (весил), *felt* (знал), *count* (пересчитывать), *was* (был) 12 раз повтор, *could* (мог), *worried* (тревожило), *roll* (свертывать), *included* (лежал), *were* (были) 7 раз повтор, *searched* (искал), *dug up* (копал), *existed* (не бывает), *looked* (заглядывал), *reached* (ловить), *compelled* (дождаться), *could not* (не мог), *melded* (таяли), *stumble* (брести), *was not concerned* (не думал), *was mastered* (владело), *awakened* (просыпался), *realized* (чувствовал), *was compelled* (приходилось) и т. д.

Несовершенный вид, 2-я пара:

Gave – (2 раза повтор), *gone* –, *knew* – (5 раз повтор), *was* – (44 раза повтор), *were* – (14 раз повтор), *take* –, *wincing* –, *lifted* –, *cross* –, *follow* –, *emptied* –, *pilled* –, *killing* –, *find* – (2 раза повтор), *would go* –, *strove* –, *shews* –, *built* –, *did* –, *eat* –, *could* – (2 раза повтор), *keep* – (2 раза повтор), *made* – (3 раза повтор) и т. д.

Несовершенный вид, 3-я пара:

– (шел) 5 раз повтор, – (плелся), – (стоял) 3 раза повтор, – (лежал) 2 раза повтор, – (замыкали), – (казался), – (означает), – (хочешь), – (думал), – (идти), – (предстоит), – (хочет), – (считаться), – (смотрел) 2 раза повтор, – (скрывалось), – (виднелись), – (находится), – (значила), – (мучил), – (порвались), – (не чувствовал), – (зябло), – (заглушал), – (терзал), – (вспархивали), – (казаться), – (чувствовал) 3 раза повтор, – (улетает), – (было), – (был) 2 раза повтор, – (хрустела) и т. д.

Сводные данные представлены в таблице (табл. 1.). Примеры глаголов совершенного вида составляют 49,44% от общего количества примеров. Глаголов несовершенного вида – 50,56%.

Таблица 1

Сводные данные по количеству примеров глаголов

Пары	Совершенный вид, шт	Несовершенный вид, шт
------	---------------------	-----------------------

1-я пара	408	366
2-я пара	61	116
3-я пара	102	100
<i>Всего:</i>	<i>571</i>	<i>586</i>

Заключение

«Любовь к жизни» – рассказ американского писателя Джека Лондона. Этот рассказ он написал в 1905 году, однако опубликовали его два года спустя. Главный герой, не названный по имени, переходя через реку, подворачивает ногу. Его товарищ, которого звали Билл, оставляет героя одного и тот с поврежденной ногой бродит по канадской тундре с надеждой выйти к реке Диз. В ходе путешествия у главного героя распухает травмированная нога, измученный голодом он теряет курс, бросает добытое золото, встречается с медведем, изнашивает одежду, находит останки съеденного волками Билла и сам вступает в борьбу за выживание с преследующим его самого больным волком. Очевиден тот факт, что «Любовь к жизни» учит нас не сдаваться, что бы не случилось. Джек Лондон вложил в свое произведение мотивационное послание читателям и наглядным примером показал, что бывает, когда человек не опускает руки и идет до конца. Автор живописно описал все препятствия, а также действия главного героя, которые помогли ему преодолеть эти трудности.

Подводя итоги, проведенного исследования отметим, что в процессе чтения данного произведения читатель испытывает разные чувства (от восторга до страха) от того, что какие бы ни были препятствия на пути человека, он сделает все возможное, чтобы преодолеть их ради того, чтобы продолжать жить. Читая данное произведение вспоминается рассказ Эрнеста Хемингуэя «Старик и море». Концепция и главная мысль произведений одинакова – *борьба за жизнь*. При переводе текста на русский язык Нина Дарузес выполнила работу так, что мы читатели сразу же реалистически оказываемся участниками происходящих в рассказе событий, а также понимаем все то, что заложил в своем произведении великий американский писатель Джек Лондон.

Список литературы

1. Лондон Джек. Собрание сочинений в тринадцати томах. Т. 3. / Джек Лондон. – М.: Правда, 1976. – С. 195–214.

2. Скороходов А.А. Частота появления слов в художественном тексте (на примере произведения Дж. Лондона «Костер» на английском языке) / А.А. Скороходов, С.Н. Семенова, О.В. Бабак // Тенденции развития науки и образования. – 2021. – №71–4. – С. 55–57. – DOI: 10.18411/lj-03-2021-133.

3. London Jack. Short stories. Moscow: Foreign languages publishing house, 1950. P. 19–38.

4. Sergeeva O.V., Semenova S.N. Scientific Terms in Sociological Text (on Material of J. London's Work «The People of the Abyss» in English and Russian) // Russian Linguistic Bulletin. 2021. №2 (26). P. 88–92. DOI: 10.18454/RULB.2021.26.2.6.